

留学生电子学习用品语言使用情况调查

梁 云 石 慧

(新疆师范大学 国际文化交流学院, 新疆 乌鲁木齐 830054)

摘 要: 文本以新疆师范大学中高级汉语水平留学生为调查对象,通过问卷调查、观察和访谈对其电子学习用品的语言使用情况进行了研究。调查显示中高级汉语水平留学生常用手机和电脑两种电子学习用品,其电子学习用品的语言设置多为汉语和俄语,语言设置的选择倾向与其语言能力有关。大多数留学生掌握本族语、汉语和俄语三种语言的文字键入能力,其中俄语的键入水平和熟练程度最高。基于研究结果,可以通过现代化通讯手段对留学生进行尽可能多的汉语输入与输出,使留学生群体更有效地利用网络目的语环境,促进留学生汉语教育的发展。

关键词: 汉语国际教育; 留学生; 电子学习用品; 语言使用; 跨文化

中图分类号: H195

文献标识码: A

文章编号: 1005-9245(2015)06-0128-06

现代通讯科技已经渗透到生活的方方面面并且产生了深远的影响。留学生在目的语环境中使用电子学习用品来获取信息、与人交流的现象极为普遍,使用现代化电子学习用品过程中接触到的语言、所使用的语言,无疑也是留学生语言生活的重要组成部分。调查留学生电子学习用品语言使用情况对了解留学生语言生活、加大对其目的语的输入、促进留学生汉语教育发展具有一定的参考价值。本文以新疆师范大学中高级汉语水平留学生为调查对象,通过问卷调查法、观察法和访谈法对其电子学习用品的语言使用情况进行了调查研究,旨在了解新疆中高级汉语水平留学生在电子学习用品时的语言使用情况。

一、调查设计

本研究调查内容包括调查对象的基本信息与

电子学习用品语言使用情况两部分。调查共发放问卷 114 份,收回有效问卷 103 份,有效率为 90.35%。本调查中的“中高级汉语水平留学生”界定为新汉语水平考试(HSK)等级达到 3-6 级的留学生(3-4 级为中级,5-6 级为高级)^①。为更全面地了解影响留学生电子学习用品及现代通讯工具语言使用的因素,笔者还采用了观察法和半结构化访谈的形式与 32 名留学生进行了深入交流。被访者均为新疆师范大学本科三年级及以上且 HSK 达到 3 级及以上的留学生,其汉语口语表达能力较强,沟通无障碍。观察与访谈基于半结构化访谈提纲进行,同时在征得被访谈者同意的前提下观察其电脑、手机界面,以确保调查真实、有效。从表 1 中可以看出,被试的国籍和民族呈现多样化的特点,但仍主要集中在中亚国家,占到了被试总人数的 87.3%。

从问卷和访谈的调查结果看,被调查者均不是单语人,现阶段所掌握的语言至少为两种,其中同时

收稿日期: 2015-06-18

基金项目: 本文系国家社科基金青年项目(14CXW021)、国家社科基金西部项目(14XXW005)的阶段性成果。

作者简介: 梁云,新疆师范大学国际文化交流学院院长、教授,新疆维吾尔自治区普通高等学校人文社会科学重点研究基地“中亚汉语国际教育研究中心”成员;石慧,新疆师范大学国际文化交流学院教师。

表1 被试的国籍和民族分布情况

国籍	人数	21	36	24	7	3	8	2	1	1
	%	20.4	35.0	23.3	6.8	2.9	7.7	1.9	1.0	1.0
民族	人数	20	36	19	6	5	8	1	1	7
	%	19.4	35.0	18.4	5.8	4.9	7.7	1.0	1.0	6.8

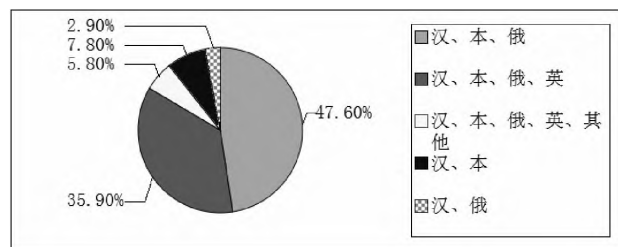


图1 被试的语言能力情况

掌握汉语、本民族语和俄语这三种语言的人数最多,占总人数的47.6%;在掌握汉语、俄语和本民族语的基础上还懂英语的人占总人数的35.9%(见图1)。中亚国家留学生绝大多数能够熟练使用俄语,甚至一些来自人口较少国家的中亚留学生已不会本民族语,只懂俄语。中亚各国都不是单一民族,俄语是他们的共同交际语,这就使得不少中亚留学生自然成为了本民族语和俄语的双语人。这些留学生来到中国新疆,将汉语作为目的语来学习,因此,他们多数都掌握了本民族语、俄语和汉语三种语言。

二、留学生电子学习用品语言使用情况分析

来华留学生作为年轻群体,对电子学习用品的使用十分普遍,其中电脑和手机使用率最高。据调查,100%的留学生拥有并使用手机;78.6%的留学生拥有电脑(其中12.6%有平板电脑),除此之外还拥有MP3音乐播放器、电子词典和Kindle电子书阅读器等电子学习用品。鉴于此,本文中电子学习用品的主要分析类型集中于手机和电脑。

(一)电子学习用品系统语言设置呈多样性

手机和电脑的系统设置中都有“语言设置”这一项,用户可以自主选择语言。用户若成功设置了某种语言作为系统语言,那么手机或电脑的所有界面都会以该语言来呈现。留学生几乎每天都会接触并使用手机和电脑,手机和电脑系统设置为哪种语言,决定着他们每天接收哪种语言的输入。

据调查,51.5%的手机使用者将手机的系统语言设置为俄语,设为汉语的占28.2%,另有13.6%的人设置为英语,选择本民族语作为系统语言的仅为

6.8%。55.6%的电脑使用者将电脑的系统语言设置为俄语,28.4%设置为汉语,12.3%设置为英语,仅有3.7%设置为本民族语。针对语言设置的选择原因我们进行了访谈:

被访1:女,吉尔吉斯斯坦人,大三学生,电脑系统设置为俄语。“因为比较熟悉俄语,用电脑的时候很方便。”

被访2:男,哈萨克斯坦人,研二学生,手机系统设置为汉语。“这样我每天看手机就可以看到很多汉语,也知道了很多关于手机的汉语词语,比如‘日历’‘闹钟’‘工具’等。”

被访3:男,塔吉克斯坦人,预科硕士,手机系统设置为俄语。“我刚来中国,汉语不太好,手机也是来了以后才买的,还不太会用,设成俄语比较方便。”

被访4:男,吉尔吉斯斯坦人,研二学生,手机设置为汉语。“我来中国四年了,手机设成汉语没有问题,还知道一些软件名字用汉语怎么说,很多词语都很实用。”

从上述调查结果可以看出:第一,留学生手机、电脑系统的语言设置呈现一致性,设置为俄语的占一半以上,汉语占近三成,本民族语的比例不足一成;第二,留学生电子学习用品语言设置的倾向与其语言能力相关,汉语水平较低的倾向于选择俄语,主要原因是便于使用,而设置为汉语的多为汉语水平相对较高者,其汉语认知不影响手机电脑的日常使用,同时还可以提升汉语的认读水平;第三,93.8%的受访者都认同手机、电脑的语言设置对语言习得有一定的影响。

(二)键盘输入的语种以俄语和汉语为主

使用电子学习用品的过程中,除了接收语码信息之外,多数时候还需要利用手机、电脑键盘进行语言输入。由于电子学习用品的键盘输入涉及语言文字的发音系统、拼写标准和语法规则等,因此某语言文字的输入水平在某种程度上与该人对语言的掌握程度也有着一定的关系。为此本文调查了被试能够使用哪些语言进行输入以及使用该语言进行文字输入的水平。

1.常用的语言文字输入种类

从图2可以看出,被试最常使用的语言是俄

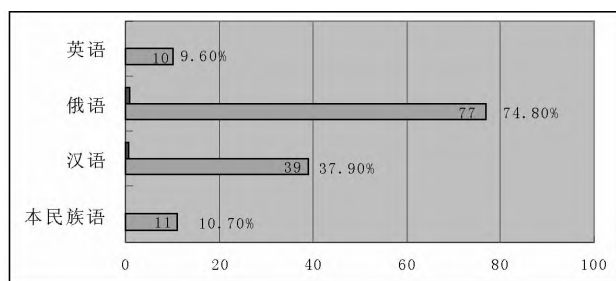


图2 被试最常用的文字键入语言种类

语,为74.8%,其次是汉语,占37.9%。由于该题为多选,有18.4%的人选择了汉语和俄语两项。有关输入法的语言选择,笔者也进行了访谈,结果如下:

被访1:女,吉尔吉斯斯坦人,研二学生。“我在手机和电脑上会用俄语、汉语和吉尔吉斯语打字。用得最多的是俄语和汉语。跟中国人聊天的时候就汉语打字,和留学生聊天一般用俄语。”

被访2:男,哈萨克斯坦人,大三学生。“我跟家人或国内朋友聊天的时候用哈萨克语打字,但最多使用的是俄语,因为跟其他中亚的留学生联系比较多。”

被访3:女,塔吉克斯坦人,研二学生。“我最常用汉语打字,学会用汉语打字已经三年了,没有什么问题。我最喜欢在淘宝网上买东西,所以就经常用汉语和卖东西的人聊天。”

被试在使用手机和电脑输入语言文字时,俄语和汉语使用频率较高,多数留学生会根据不同对象或不同目的,在汉语和俄语两种输入法中来回切换使用。其选择倾向受到交流对象、使用目的、语言水平和留学生该语言输入能力的影响。

2.语言文字输入水平调查

被调查者能够进行文字键入的语言种类并不是单一的,在其掌握的几种语言中,进行文字键入的水平,即我们常说的打字水平也不尽相同。

被试本民族语的文字输入水平:103位被试中,62.1%的人认为自己本民族语的文字键入水平“非常熟练,没有障碍”;极少数的被试选择了“比较熟练,偶尔有障碍”和“不太熟练,障碍较大”;“完全不会”本民族语键盘输入的有32人,占总人数的31.1%(见图3)。访谈调查的受访者告诉笔者,他们来到中国后由于键盘无法设置为本民族语的字母,因此极少使用本民族语进行输入,必要时需安装本民族语输入法方可进行键入。

被试汉语的文字输入水平:大多数被试评价自己的汉语文字键入水平为“比较熟练,偶尔有障碍”,占总人数的70.9%;仅有15.5%的被试认为自己的汉语文字键入水平“非常熟练,没有障碍”;另有10人认为自己汉语文字键入水平障碍较大;还有4人,由于汉字拼写能力较低,不会使用汉语进行键盘输入。

被试俄语的文字输入水平:被试的俄语文字键入水平在四种语言中最好。81.6%的被试认为自己的俄语键入水平“非常熟练,没有障碍”,这也是该选项在四种语言中选择比例最大的一种语言;俄语键盘输入水平“比较熟练”和“不太熟练的”分别有5人和3人,所占比例极低;还有11人未掌握俄语的文字键入能力。

被试英语的文字输入水平:由于被试中掌握英语的人数并不占多数,因此,有44.6%的被试不会英语的键盘输入法。会使用英语的被试中,较多的人

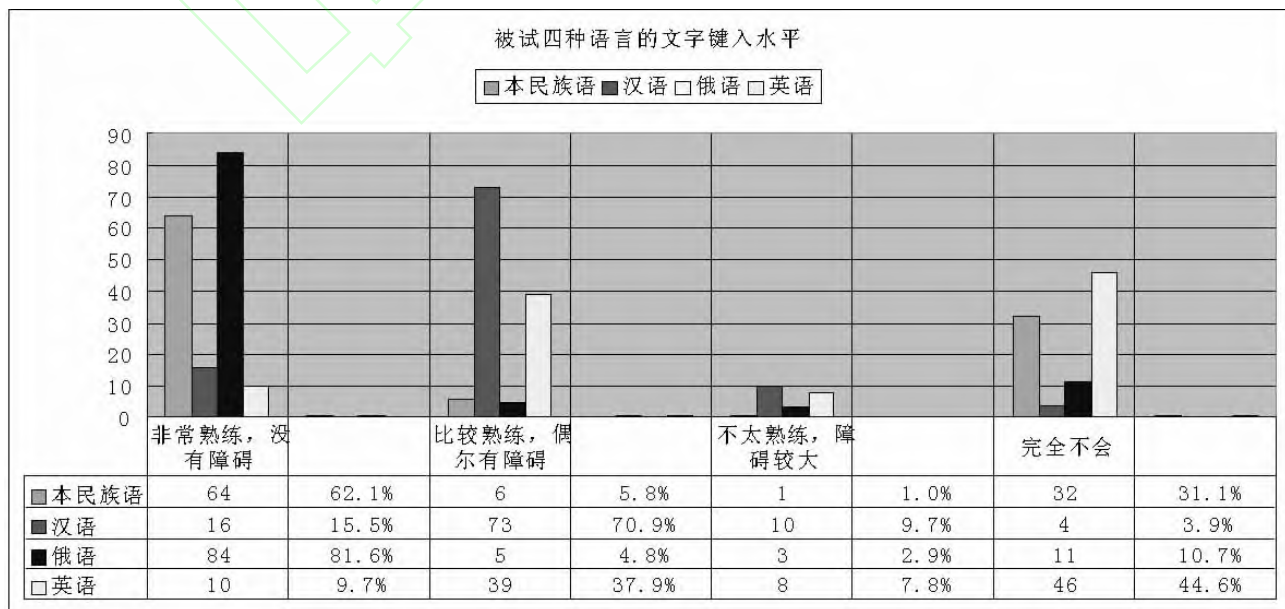


图3 被试四种语言的文字输入水平

认为自己的英语键入水平处于“比较熟练,偶尔有障碍”这一程度;有 10 人的英语键入水平“非常熟练,没有障碍”;另有 8 人认为自己的英语输入水平较低,障碍较大。

以上调查结果显示,被试具备文字输入能力的四种语言中,水平从高到低依次为俄语、本民族语、汉语和英语,这与前文中被试的语言掌握程度一致。

(三)通过网络接触的语言输入

语言是人类最基本的交际工具,人类的很多活动都离不开语言。语言环境是指人们在说话时所处的状况和状态。被试每天都会通过电子学习用品,利用有线网络或移动 3G 网络平台实现网络接触,他们利用这些学习用品和网络平台登录网页、听歌、看影视节目或读取新闻资讯,无一不是通过语言为媒介,通过网络接触语言也为留学生们营造了一定的语言环境。针对留学生在网络生活中所接触的语言环境,笔者选择了被试在上网时最主要、最常发生的行为来进行调查:网页浏览、网上听歌、网络观看视频、网络书籍和文章。

从图 4 可以看出:被试最常浏览的网页中,汉语网页与俄语网页的浏览频率基本相当。中国网络生活的形式和功能多种多样,留学生们的网络行为主要为搜索查询需要的信息、查阅论文需要的相关文献资料、通过购物网站进行网上购物、获取新闻资讯、利用网络解决语言翻译问题等。因此,留学生对中文网页较为熟悉,使用起来也比较方便。同时,俄语社交网站 VK.com 等也是最受留学生欢迎的网站,他们可以从这些网站上获取一些家乡的信息,因此,浏览频率也非常高。而本民族语的网页种类少,资源不丰富,选择常浏览本民族语网页的人数极少,浏览英语网页的人数也较少。听歌方面,俄、汉、英三种语言的歌曲收听率都相对较高,本民族语歌曲收听率最低。留学生作为年轻群体,对音乐的感知能力以及接收程度比较高,只要歌曲的旋律好听悦耳,都会成为他们在网上进行搜索和收听频率较高的内容。被试最常听的歌曲语言种类是俄语,因

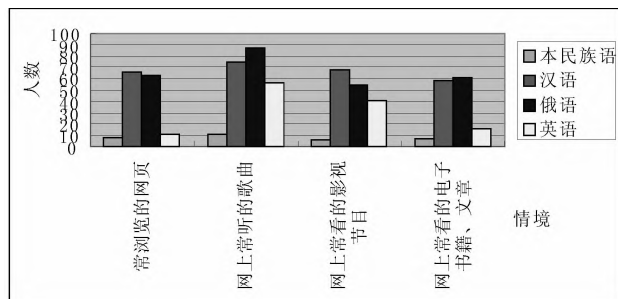


图4 被试使用电子设备的语言环境

为熟悉语言的歌曲比较容易学唱,听起来也更为亲切。观看影视节目可以说是最为典型的语言环境。被试常看的影视节目语言种类集中于汉语、俄语和英语。此外,笔者在访谈过程中了解到,韩剧也是较受留学生欢迎的影视作品,大多数女性受访者都喜欢观看韩国电视剧,但因不懂韩语,观看韩剧时主要依靠中文字幕来理解对话和剧情,受访者认为结合有吸引力的剧情观看中文字幕可以更加有效地提高汉语学习水平。在网上阅读电子书籍和文章的人数相对较少,这其中仍以汉语和俄语为主要语言种类。接受访谈的留学生普遍表示,这主要是由于在他们能找到的资源中,汉俄两种语言的文字类资源在网上相对较为丰富。

(四)影响留学生电子学习用品语言使用的因素分析

1. 电子学习用品的语言设置受语言能力影响

留学生电子学习用品语言设置的倾向与其语言能力有关,汉语水平较低的倾向于选择俄语,主要原因是其俄语掌握程度相对较高,认读无障碍,设置为俄语便于理解和使用;而设置为汉语的多为汉语水平相对较高者,其汉语认知不影响电子学习用品的日常使用,同时还可以提升汉语的认读水平。

2. 文字输入的选择及水平受交流对象、使用目的、语言能力及语言输入水平影响

文字输入的选择最主要的影响为交流对象,留学生一般情况下首选交流对象的母语进行交谈;其次是使用目的,如搜索俄语新闻时则使用俄语输入搜索,而需要寻找中文资讯时则使用汉语进行文字输入。选择何种语言输入还和该语言的键入水平有关,有的受访者虽然汉语听说能力不错,但使用键盘输入汉字时障碍较大,所以倾向于选择俄语键盘进行输入。

少数被试没有俄语文字输入能力的原因,近年来中亚各国开始强调主体民族语言的地位,采取了一系列措施提升本民族语的使用率,俄语的地位因此受到影响,不会俄语的人数有所增加。另外,多数留学生的电脑和手机是来华后购入,有些手机的语言设置和键盘选择中没有本民族语的文字系统,这对留学生语言文字键入的选择和能力也造成了一些影响。同时,留学生语言键入能力也影响其语言选择的倾向。

3. 网络接触的语言输入受语言能力、网络受众、客观资源条件影响

留学生网络中接触到最多的语言是俄语及汉语,这首先是因为其掌握汉俄两种语言的程度整体

相对较好,能否“听懂”“看懂”“读懂”,成为留学生语言选择的最大影响因素。在登陆网页方面,主要取决于该网页的受众群体,如俄语社交网站 VK.com 便于留学生发布消息、沟通交流,是留学生点击率较高的网页。而浏览本民族语网页的人数极少,主要因为其本民族语的网页种类少、资源不丰富。另外,留学生普遍表示,在他们能找到的音乐、影视、电子书等资源中,汉俄两种语言的各类资源在网上相对较为丰富。中国的视频网站中,汉语影视节目的资源最为齐全,观看起来最为便捷;俄语的影视作品相对于其他民族语言的影视作品也较丰富;英语的影视作品如美剧、美剧等近年来的火爆程度也持续不减,因此留学生群体中热衷于此的不在少数。

综上所述,留学生电子学习用品的语言使用主要受到其语言能力及交流对象的影响。

三、结 论

首先,留学生电子学习用品的语言设置以俄语为主,汉语次之。被试手机、电脑的系统语言设置多为汉、俄两种语言,设置为俄语的人数占绝对优势,达半数以上;其次是汉语,占近三成;设置为英语和本民族语的较少。这与调查对象的来源国有关。

其次,留学生电子学习用品语言设置的选择倾向与其语言能力有关。手机、电脑设置为俄语的多是来自俄罗斯和中亚国家的留学生,他们中不少人以俄语作为自己的母语,使用起来熟练、方便,毫无障碍,因此语言设置首选便是俄语。而将手机、电脑系统语言设置为汉语的则以汉语读写水平较高的留学生为主,并无明显的国别化特征。设置为英语的多是能够熟练使用英语的被试。设置为本民族语的则主要是来自蒙古国的留学生。

再次,留学生能够把电子学习用品的使用与汉语学习结合起来。将手机、电脑语言设置为汉语的绝大多数受访者表示,该行为是以提高自身汉语水平为目的,有意让自己能够尽可能多地接触汉语。所有受访者都认为电子学习用品的语言、键盘输入设置为汉语,能够有效地帮助其增加汉语词汇量、了解汉语拼读规则等。

最后,语言输入选择主要由交流对象决定。被试具备文字输入能力的四种语言中,水平从高到低依次为俄语、本民族语、汉语和英语。俄语的文字键入水平和熟练程度普遍高于汉语。被试在使用手机和电脑键入的语言文字中,俄语和汉语使用频率较高,多数留学生会根据不同对象或不同目的,在汉

语和俄语两种输入法中来回切换使用。其选择倾向受到交流对象、使用目的、自身语言水平和该语言键入能力的影响,最主要的影响为交流对象和使用目的。

电子信息技术日益发展,电子学习用品的使用是留学生课余生活中一种不可忽视的存在,他们在使用电子学习用品时不可避免地运用到各种语言,这就涉及到语言的拼写、认读及词汇的选择、语言的组织、文字的键入等各个方面,通过观察留学生电子学习用品的语言使用,可以了解他们对汉语的理解和掌握程度,总结其学习汉语及汉语输入的成功经验,发现常出现的偏误和不足,对这些问题进行进一步的归纳与分析,揭示规律,更有针对性地进行汉语教学。同时,基于上述结论,汉语教育者可以将留学生的电子学习用品使用和汉语学习有机地结合起来,有针对性地举办相关活动来提高留学生的汉语使用率和接触面,帮助其提升汉语学习水平。调查中的受访者表示利用电子学习用品进行文字键入对提高汉语拼读水平有促进作用。如2015年新疆师范大学举办的留学生计算机中文输入比赛^②就是一个十分值得参考和持续发展的活动,参赛选手普遍表示该比赛对学习汉语拼音、提高汉语书面表达能力有所助益。教学方面可以借鉴这种活动,举办如汉语短信大赛等活动,在留学生的汉字拼读学习方面起到有效的提高作用。

注释:

- ①国家汉办/孔子学院总部:新汉语水平考试 HSK 大纲,2011年。
- ②《我校成功举办第二届留学生“指随心动”计算机中文输入比赛》,新疆师范大学官网,http://www.xjnu.edu.cn/s/1/t/35/42/75/info82549.htm.

参考文献:

- [1]戴庆厦.社会语言学概论[M].北京:商务印书馆,2004.
- [2]陈东芳.关于乌鲁木齐市农民工子女普通话使用情况调查研究[D].新疆师大硕士学位论文,2010.
- [3]范祖奎,胡炯梅.中亚来华留学生的文化冲突与适应[J].新疆师范大学学报,2010,(3).
- [4]胡炯梅,姚雪玲.来华留学生跨文化人际交往障碍与调适研究[J].新疆师范大学学报,2014,(2).
- [5]刘聪聪.泰国留学生汉语语言态度、语言能力及其相关性研究[D].暨南大学硕士学位论文,2011.
- [6]郭美丽.在京少数民族大学生语言使用及语言态度调查[D].中央民族大学硕士学位论文,2007.

[7]杨燕.中国商人群体的语言使用状况调查[D].新疆师范大学硕士学位论文,2012.

[8]虞帅.来华留学生课外汉语使用情况考察[D].复旦大学硕士学位论文,2012.

[9]夏历.在京农民工语言状况研究[D].中国传媒大学硕士学位

位论文,2007.

[10]张大卫.通信工具对社会经济的影响[J].中国城市经济,2010,(8).

[11]李晓睿.留学生网络学习适应性影响因素探讨[J].青年记者,2011,(14).

Survey of Electronic- Devices Application among International Students

LIANG Yun SHI Hui

(College of International Cultural Communication, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang 830054)

Abstract: The essay writers make a research in the use of electronic devices for language learning by distributing questionnaires, watch and interview with international students with Chinese proficiency at intermediate and advanced level as subjects in Xinjiang Normal University. The survey indicates that international students at such a level often use cellular phones and electronic computers, equipped with Chinese and Russian. Language preference has something to do with language performance. Most of international students get command of key-in capability in native language, Chinese and Russian, of which Russian typing performance and skill are the highest. Based on the research result, modern electronic devices can be adopted to make international students carry out input and output as much as possible to enable international students community to make effectual use of network TL setting and promote international students' Chinese educational development.

Key Words: International Chinese Language Education; International Students; Electronic Device; Language Use; Cross-culture

【责任编辑:马瑞雪】